

Christian Morgenstern,	Christian Morgen- stern,	Christian Morgen- stern,	Christian Mor- genstern,	Christian Mor- genstern,
Der Wer- wolf	Le loup-garou	El He- chicero	The Were- wolf	The Bans- hee (An Approach)
	<i>tradukita de R. Plat- teau</i>	<i>tradukita de Hans Eisen- eck</i>	<i>tradukita de Alex- ander Gross</i>	<i>tradukita de Max Knight</i>
Ein Werwolf ei- nes Nachts entwich von Weib und Kind und sich begab an eines Dorf- schullehrers Grab und bat ihn: „Bitte, beu- ge mich!“	Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tom- be d'un maître d'école Et lui dit, “ sur moi dis tout, c'est ton rôle ! ”	Un hechice- ro, con esposa vino un día a la fosa de su mae- stro, y al profesor pidió: “¿Me cuentas? ¡Por favor!”	A Werewolf, troub- led by his name, Left wife and brood one night and came To a hidden gra- veyard to enlist The aid of a long-dead phi- lologist.	One night, a banshee slunk away from mate and child, and in the gloom went to a vil- lage teacher's tomb, requesting him: “Infect me, pray.”
Der Dorfschul- meister stieg hinauf auf seines Blechschilds Messing- knauf und sprach zum Wolf, der seine Pforten geduldig kreuz- te vor dem Toten:	Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tom- be d'un maître d'école Et lui dit, “ sur moi dis tout, c'est ton rôle ! ”	El profe- sor sin vacilar subió y co- menzó a hablar. Desde allá de su letrero se dirigió al hechice- ro:	“Oh sage, wake up, please don't be- rate me,” He howled sadly, “Just conjugate me.” The seer arose a bit unsteady Yawned twice, wheezed once, and then was ready.	The village tea- cher climbed up straight upon his grave stone with its plate and to the appa- rition said who meekly knelt before the dead:
...

<p>„Der Werwolf“ – sprach der gute Mann, „des Werwolfs, Genitiv so- dann, dem Werwolf, Dativ, wie man’s nennt, den Werwolf, - damit hat’s ein End!“</p>	<p>“ - On peut à ton su- jet puisque nous y sommes Se demander encor bi- en des choses en somme. Loup-garou ? mais avant Il faut se dire : loup- garquand ?</p>	<p>“El hechi- uno” le explica, “el hechidos” después indica, “el hechitres” dice al fin, “con eso ba- sta ¡chi- quitín!”</p>	<p>“Well, ‘Werewolf’ is your plural past, While ‘Waswolf’ is singularly cast: There’s ‘Amwolf’ too, the present tense, And ‘Iswolf,’ ‘Are- wolf’ in this sa- me sense.”</p>	<p>“The banSHEE, in the sub- ject’s place; the banHERS, the possessi- ve case. The banHER, next, is what they call objective case– and that is all.”</p>
<p>Dem Werwolf schmei- chelten die Fälle er rollte seine Augenbälle. „Indessen“, bat er, „füge doch zur Einzahl auch die Mehrzahl noch!“</p>	<p>Loup-garcomment ? et puis Bien évidemment loup-garqui ? ” Toutes ces questi- ons semblèrent au loup bien absconses, Car en fait ce qu’il voulait c’était les réponses.</p>	<p>El hechicero, conmovi- do por lo que capta su oído, al maestro ruega, encanta- do, que le ad- junte un quebra- do.</p>	<p>“I know that–I’m no mental cripple– The future form and participle Are what I crave,” the beast rep- lied. The scholar paused–again he tried:</p>	<p>The banshee marveled at the cases and writhed with pleasure, ma- king faces, but said: “You did not add, so far, the plural to the singular!”</p>
<p>Der Dorfschul- lehrer aber musste gestehn, dass er von ihr nichts wusste. Zwar Wölfe gab’s in großer Schar, doch „Wer“ gab’s nur im Simular.</p>	<p>“ - Point de réponses, dit le puits de sa- voir, Etre imaginaire, nul ne peut te voir ! ” A ces mots l’animal éclata tout en lar- mes. “ - Oh!, même les bai- sers de ma douce moitié</p>	<p>Pero el pro- fesor con- fiesa que nada sabe con certeza: “Hay muchos hechos. Hechice- ros únicamente hay enteros.”</p>	<p>“A ‘Will-be-wolf?’ It’s just too long: ‘Shall-be-wolf?’ ‘Has-been- wolf?’ Utterly wrong! Such words are wounds beyond all suture– I’m sorry, but you have no future.”</p>	<p>The teacher, though, admitted then that this was not within his ken. “While bans are frequent”, he advised, “A she cannot be plurized.”</p>
...

Der Wolf er-	Ne pourrons plus me	El brujo se	The Werewolf knew	The banshee, ri-
hob sich	faire me sentir	volvió	better—his sons	sing clammi-
tränenblind	tout entier.	muy	still slept	ly,
–	Rester un loup-garou	triste:	At home, and ho-	wailed: “What
er hatte ja doch	est un sort qui	“Mi cara	mewards now he	about my
Weib und	m’alarme. ”	mitad,	crept,	family?”
Kind!	Mais comme le loup	¿no la	Happy, humble, wi-	Then, being not
Doch da er	était bien poli	viste?”	thout apology	a learned
keine Ge-	Il remercia et puis re-	Ya que no	For such folly of	creature,
lehrter	partit.	era sabio	philology.	said humbly
eben,		con gratitud		“Thanks”
so schied er		se despi-		and left the
dankend		dió.		teacher.
und erge-				
ben.				

...

...

...

...

...

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31).

Arg-825-1652 (2013-02-11 18:44:21)

Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Franca de R. Platteau.

Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)

Tiu ĉi francigo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en hispana de Hans Eiseneck.

Arg-825-1656 (2013-02-13 18:46:00)

Tiu ĉi traduko en la kastilian lingvon troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Anglan de Alexander Gross.

Arg-825-1657 (2013-02-13 18:39:45)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Anglan de MAX KNIGHT (civila nomo: Max Kühnel, *1909-06-08 – †1993-08-31).

Arg-825-1660 (2013-02-13 22:36:06)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>. Pri la tradukinto Max Knight vidu: http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern_poems.html kaj http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=m%C3%BChnel&search_country=DE&st=suche%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovLd3dy5saXRlcmF0dXJ0Y